Porównanie tłumaczeń I Jana 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś nienawidzący ― brata jego w ― ciemności jest i w ― ciemności chodzi, i nie wie gdzie odchodzi, że ― ciemność oślepiła ― oczy jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi i nie wie gdzie odchodzi gdyż ciemność oślepiła oczy jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś nienawidzi swojego brata,\* jest w ciemności i postępuje w ciemności,\*\* i nie pojął, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi, i nie wie, gdzie idzie, bo ciemność oślepiła oczy jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nienawidzący brata jego w ciemności jest i w ciemności chodzi i nie wie gdzie odchodzi gdyż ciemność oślepiła oczy jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto natomiast nienawidzi swojego brata, tkwi w ciemności i w niej się porusza. Człowiek ten nie wie, dokąd zmierza, gdyż ciemność dotknęła jego oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto nienawidzi swego brata, jest w ciemności i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność zaślepiła jego oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemności jest i w ciemności chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemność zaślepiła oczy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kto nienawidzi brata swego, w ciemnościach jest i w ciemnościach chodzi, a nie wie, gdzie idzie, iż ciemności zaślepiły oczy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś swojego brata nienawidzi, żyje w ciemności i działa w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, ponieważ ciemności dotknęły ślepotą jego oczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś nienawidzi brata swego, jest w ciemności i w ciemności chodzi, i nie wie, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, kto nienawidzi swojego brata, jest w ciem­ności i w niej postępuje, i nie wie, dokąd idzie, gdyż ciemność zaślepiła jego oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto zaś nienawidzi swego brata, trwa w ciemności i chodzi w ciemności. Nie wie, dokąd zmierza, ponieważ ciemności oślepiły jego oczy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto nienawidzi swojego brata, znajduje się w ciemności, i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność ślepymi uczyniła jego oczy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto nienawidzi swojego brata, pozostaje w ciemnościach, chodzi po omacku i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność zaślepiła mu oczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś nienawidzi swego brata, ten żyje i chodzi w ciemności, i nie wie, dokąd idzie, bo ciemność oślepiła jego oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто ненавидить свого брата, той є у темряві й ходить у темряві, і не знає, куди йде, бо темрява засліпила йому очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto nienawidzi swojego brata jest w ciemności oraz chodzi w ciemności, więc nie wie dokąd idzie, gdyż ciemność oślepiła jego oczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ten, kto nienawidzi brata, jest w ciemności - owszem, chodzi w ciemności i nie wie, dokąd zmierza, bo ciemność zaślepiła jego oczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale kto nienawidzi swego brata, ten jest w ciemności i chodzi w ciemności, i nie wie, gdzie idzie, ponieważ ciemność zaślepiła jego oczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek, który nienawidzi innych ludzi, jest pogrążony w duchowej ciemności i chodzi po omacku. Nie ma pojęcia, dokąd zmierza, bo niczego nie widzi. |

1. 1) <x>690 2:9</x>; <x>690 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:35</x>; <x>690 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 11:10</x>; <x>500 12:35</x>; <x>540 4:4</x>; <x>680 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)